పైకెత్తాలి

ఆంగ్ల మూలం: ఎస్థర్ గ్రేస్

తెలుగు అనువాదం: జె. బాపురెడ్డి



K Srinivas Rao

About the Author

Born in Copenhagen, Denmark of expatriate Swedish parents, Esther Gress has virtually been an one-woman, comprehensive, cultural ambassador for her country. Through her writings, – and seemingly tireless effort as an editor, columnist, poet and a lecturer – she has made her Denmark fairly known to the outside world. What was once the land of Hans Christian Anderson comes now as the colourful, cogitative and multi-dimentional Denmark of Esther Gress.

Esther's poetic·out put is prolific and impressive. She has been published in climes as far apart as U. K., U. S. A., Italy. India, Switzerland, Austria and Korea, Her poems have appeared in atleast 17 languages across seas and over continents, She is widely admired and has been the deserving recipient ef numerous prizes, honours and awards In the World Congress of Poets at New York, she was proclaimed Poet Laureate Journalist and was also conferred the Laureate Wreath. The Academia d'Europa of Naples bestowed on her the coveted Malta Trophy and she was knighted The Grand Dame among the Knights of Malta and awarded the degree of Doctor of Literature in 1984.

Esther Gress believes that 'we ought to learn to respect and worship the dignity of every little man'. She is equally convinced that 'every little man ought to know the importance of his choice between good and evil'. The present translation.–her own – of her eminently readable Danish poems brings to the fore the quint-essential humanist endowed with a delicate and sensitive soul of a remarkable writer.

—H. RAJENDRA PRASAD
Post-Master General,
A. P. Hyderabad-India.

పైకెత్తాలి

ఆంగ్లమూలం - డా॥ ఎస్థర్ గ్రెస్

తెలుగు అనువాదం - డా॥ జె. బాపురెడ్డి

RAISE

English Original : Dr. ESTHER GRESS

Telugu Translation : Dr. J. BAPU REDDY

Published by

Sukhela Niketan—Hyderabad—India

Released at Xth World Congress of Poets

Nov. 14-18, Bangkok, Thailand

First Copy Presented to

Dr. MONTRI UMAVIJANI, (Thailand)

RAISE

By

ESTHER GRESS

Translated into Telugu

By

Dr. J. BAPU REDDY

November—1988

Price Rupees : 25 ; US Dollar 5

Cover Design : SRINIVAS

Published by :
Sukhela Niketan
IC 5 Irum Manzil Colony
Hyderabad-500 034 India

Printed at :
Vipla Printers, Chikkadpally,
Hyderabad-500 020. Ph. 66242

Foreword

Esther Gress belongs to a generation of creative writers who found themselves confronted by, and eventually came to grips with, a rapidly-altering post-War milieu. The perceptions and attitudes of this generation were at considerable variance with values or responses held sacrosanct barely a generation earlier. When Esther started writing poetry, the world had indeed moved safely far from the immediate horrors of a murderous World War and its equally agonising aftermath – a second time in twentyfive years. Things had by then settled to a phase of relative tranquility and of reconstruction, And yet, nothing had really remained the same, no matter how tranquil things looked outwardly. The patterns of living, the growing stresses of an onrushing material progress, had trendered life increasingly different from the predecessor times......

And therein lay the dilemma, the unending quest of sensitive minds. In the poetic outcrop of Esther exists the agony, uncertainity, the unending questioning and doubting which have marked the wounded collective – psyche and moulded our contemporary posture. But beneath all the questing and endless questioning one glimpses in these poems a decidedly well-ordered mind an awareness too of higher, unknowable realms

of feeling and experience And through it all shine forth a sense of utter uprightness and fierce integrit\ Nothing vicious or wicked endures – it losses itsel in the stream of life's eternal varieties, like, fo instance, love and togetherness, Growth is inevitabl and, compassion all-encompassing. All ugliness of lif is submerged underneath Love. The lines in most o Esther's forthright poems are short and the words starkl simple. These are in truth statements, direct an uncomplex – but of considerable impaction for that ver reason. She is aware of 'the great play' that is our life participates init freely, 'each hour of the day'. She i capable of responding with an artless candour to a mere butterfly flapping its ineffectual wings against th window-pane, missing the door for glass. She can watch charmed, a tree grow larger and higher despite decapitation and deliberate hurt. Yet, she is conscious too o the evil that exists, in all of us. 'The evil', quite simply 'is there'. Nevertheless, 'It is not/the evil / you do / tha hurts / it is just / that it is there'. There is more sorrow here than anger or despair.

Of such stuff and sensitivity is the poetry of Esthe Gress. Rarely were delicate thoughts as these projectec so gently, as simply, That is the charm and the strengh of her poetic output pensive and playful with a disarming candour and a delicate, almost filigreec emotiveness The World of Esther Gress is a worlc of elementary pleasures, uncomplicated attachments and finely-wrought sensibilities. Overlaying these strands is a touch of fine poetic idiom, a felicitous turn of speech, a recurrently unadorned imagery. The end-product is at once ennobling-and enjoyable.

—H. RAJENDRA PRASAD

About the Translation

Translation is at best a tricky undertaking at all times It is even more difficult to translate poetry from one language into another, for many of the subtler nuances of thought get diluted, or worse, distorted inadvertently, in the process of translation. What emerges as the end-product of a well- meaning translator's labours looks often, for that very reason, inadequate and unsatisfying.

Esther Gress is fortunate in her letest translator. Dr Bapu Reddy, himself a prolific, much-published and popular Telugu poet of considerable merit. brings to his self-imposed task a great deal of poetic comprehension and sensitive insights, besides a decidediy brilliant verbal felicity and an instinctive feel for the medium. Indeed, it needs to be mentioned here, he has translated, – with great efficiency, it needs scarcely to be added, – some of his own Telugu poems into English. Thus, few could have brought more impeccable credentials or greate competence than Dr. Reddy to the job which he took upon himself

The consequence is altogether satisfying. The charming short poems of Esther Gress do not merely retain their original flavour but actually come alive in the able hands of the present translator. He has captured the peculiarly native nuances of Esther's thought-processes and succeeds also in encapsuling in strikingly simple phrases the universality of her tender concerns andco mpassion. Take, for example, the following verse ;

What are you?
a human created
by God
- a master-piece
like the others

This is rendered by the translator thus ·

ఏమిటి నీవు ?
దేవుడు సృష్టించిన
మనిషివి నీవు -
మనుషులందరి వలెనే
అద్భుత సృష్టివి నీవు.

Not single difficult and abscure word or expression and yet remarkably impressive and appropriate in every sense. Or, the following —

The hand lifted
for the savage blow
truth shall be cut
in flesh and blood

which comes out as —

క్రూరత్వంతో
ఎత్తిన చేయి
రక్తమాంసాలు కలిగిన
సత్యాన్ని నరికేస్తుంది.

and

The blood pulsing
in the haavy flesh
truth shall flow
into dirty sand

as —

దృఢమైన కండరాల నుండి
చిమ్మిన రక్తంగా
సత్యం
మలినమైన ఇసుకలోనికి
ప్రవహిస్తుంది -

Examples of such splendid transcreation can be multiplied. Each line and every translated verse acquires a glitter and import as encompassing as the original. It can be safely said that these translations would be perfectly enjoyable in themselves even if one lacked the capacity to follow the poet's thoughts and her poetic diction in the original English. Contrarywise, the enjoyment becomes heightened and doubly-blessed if one is conversant with both English and Telugu languages. The originals and their translations are perfectly matched, word to word and sentiment to sentiment.

This volume indeed represents a felicitous blending of two sensitive minds. Each is endowed with a rare and happy creativiiy. In tandem, they reflect a delicious combination of poetic perfection, refinement of though t and emotive excellence.

—H. RAJENDRA PRASAD
Post-Master General, A. P.
Hyderabad, India.

CONTENTS

విషయసూచిక

RAISE

పైకెత్తాలి

SO HELP

You are close to me
and your words
reach out towards me
like arms
for help

I want to grasp you
but my arms
are only words
which need
your help

అందుకే సహాయంచేయి

నీవు నాకు చేరువలోనే ఉన్నావు
సహాయాన్ని అర్థించే చేతులవలె
నీ మాటలు
నా వైపు వస్తున్నాయి-

నిన్ను పట్టుకోవాలనే
నా ఆరాటం
కాని నా చేతులు
వట్టి మాటలుగానే
ఉండిపోయాయి
వాటికి నీ సహాయం
కావలసి ఉంది-

MASTERPIECE

What are you
why don't you feel
your worth
-a human being
like the others.

What are you
a human created
by God
-a masterpiece
like the others.

What are you
why don't you guard
your worth
-and love yourself
and the others

అద్భుత సృష్టి

నీవు ఏమిటి !
నీ విలువ నీవు
ఎందుకు తెలుసుకోవు
అందరివలె నీవూ
మనిషివేనని
ఎందుకు తెలుసుకోవు !

ఏమిటి నీవు !
దేవుడు సృష్టించిన
మనిషివి నీవు -
మనుషు లందరి వలెనే
అద్భుత సృష్టివి నీవు !

ఏమిటి నీవు !
నీ విలువను నీవు
ఎందుకు కాపాడుకోవు
నిన్ను నీవు ఎందుకు
ప్రేమించుకోవు
అలాగే ఇతరులను కూడ
ఎందుకు ప్రేమించవు !

LOVE

To love
is to give
oneself to another

To love
is growing
to become another

To love
is to give
life to each other.

ప్రేమ

ప్రేమించడం అంటే
ఒకరు తనకుతాను
మరొకరికి
సమర్పించుకోవటం -

ప్రేమించటం అంటే
మరొకరుగా
మారిపోయేటంతగా
ఎదగడం -

ప్రేమించడం అంటే
ఒకరికి ఒకరు
ప్రాణం పోసుకోవటం -

MOST DIFFICULT

It might be easy
to crucify
the man
you do not love.

In might be more
difficult to love
the man
you do not crucify.

It must be most
difficult to love
the man
you do crucify.

కష్టాతికష్టం

నీవు ప్రేమించని వ్యక్తిని
సిలువ వేయటం
సులభమే కావచ్చు

కాని నీవు సిలువ వేయని
వ్యక్తిని ప్రేమించటం
కష్టతరం కావచ్చు

నీవు సిలువ వేయాలనుకొనే వ్యక్తినే
ప్రేమించటం మాత్రం
కష్టాతి కష్టతరం —

HOUR OF TRUTH

The hand lifted
for the savage how
truth shall be cut
in flesh and blood.

The blood pulsing
in the heavy flesh
truth shall flow
into dirty sand.

The hand lifted
at the dirty deed
hours of truth
shall flow to blood.

సత్య ఘడియ

క్రూరత్వంతో
ఎత్తిన చేయి
రక్త మాంసాలు కలిగిన
సత్యాన్ని నరికేస్తుంది.

దృఢమైన కండరాల నుండి
చిమ్మిన రక్తంగా
సత్యం
మలినమైన ఇసుకలోనికి
ప్రవహిస్తుంది-

పాపకార్యాన్ని
ఎదిరించడానికి
ఎత్తిన చేయి
సత్య ఘడియల్ని
రక్తంలోకి
స్రవింపచేస్తుంది.

CRIES

Oh brother in darkness
with blood in your mouth
we hear how you cry
in mud

Oh help his coming
with flaming swords
we hear how they hit
the blood

Oh brother in darkness
we burn for you
who will hear our cries
in mud

కేకలు

రక్తం నిండిన నోటితో
చీకట్లో చిక్కిన ఓ సోదరా
నీవు
బురదలో ఎలా విలపిస్తున్నావో
వింటున్నాం మేం-

ఓహో !
మంటలెత్తే కత్తులతో
అతడు రావటానికి
తోడుపడు
అవి రక్తాన్ని ఎలా
దెబ్బతీస్తున్నాయో
వింటున్నాం మేం-

చీకట్లో చిక్కిన ఓ సోదరా !
నీకోసం పరితపిస్తున్నాం
ఈ బురదలో మా కేకలు
వినేవారెవరు !

STOP IT

Gird yourself
to protect purity
and answer
evil with goodness

Gird yourself
to defend purity
and fight when
evil gets power

Gird yourself
to protect purity
and stop in
you all evil.

8120
CARE

అడ్డగించు

నైర్మల్యాన్ని రక్షించడానికి
నడుం బిగించు
చెడుపుకు సమాధానంగా
మంచిని అందించు.

నైర్మల్యానికి అండగా
నడుం బిగించు
చెడుపు బలం పుంజుకుంటే
ధైర్య స్థైర్యాలతో ఎదిరించు.

నైర్మల్యాన్ని రక్షించడానికి
నడుం బిగించు
నీలో చెలరేగే
చెడుపునంతా అడ్డగించు.

IF YOU CUT

Sweet revenge
turns its sword
with its edge sharply
upon yourself
And if you cut
with the sword of revenge
you cut yourself

ONE

All
are one
in God

God
is one
in all

All
are one
in all

నీవు నరికితే

తీయని పగ
పదను బెట్టిన తన ఖడ్గాన్ని
నీపైకి ఝుళిపిస్తున్నది
ప్రతీకార ఖడ్గంతో
నీవు నరికితే
నిన్ను నీవే
నరికేసుకుంటావు.

ఒక్కటే

దేవునిలో
అందరూ
ఒకటే-

దేవుడు
అందరిలోనూ
ఒకడే-

అందరూ
అందరిలోనూ
ఒకరే-

BURN

Let flames
blow life
in your opinion
and cleanse
your thought in fire-

Let thought
give life
to your action
and blaze
like flaming light.

Let flames
put life
in your opinion
and burn
for life itself.

వెలగాలి

నీ ఉద్దేశాలకు
జ్వాలలు
ప్రాణం పోయాలి
నీ ఆలోచనల్ని
అగ్నిలో
పరిశుద్ధం చేయాలి -

ఆలోచన
నీ ఆచరణకు
జీవం పోయాలి
మంటలెత్తే కాంతిలా
ప్రజ్వలించాలి -

నీ ఉద్దేశాలకు
అగ్ని జ్వాలలే
ఊపిరి పోయాలి
జీవితం కోసమే
వెలిగి పోవాలి.

GROW

Give your hand
to your foe
and grow high.

Go beyond
your own worth
and grow higher.

Give your hand
throughout the world
and do grow.

ఎదుగు

నీ శత్రువుకు కూడా
చేయూతనిచ్చి
ఎత్తుగా ఎదిగిపో ।

నీ యోగ్యతను
నీవే అధిగమించిపో
ఇంకా పైకి పైపైకి
ఎదిగిపో ।

లోకమంతటికీ
నీచేయూత సందిస్తూ
అలా ఎదిగి పోతూనే ఉండు.

A LITTLE

If you
bend
you will die
a little.

If you
don't
you might die
forever.

To live
you'll
have to die
a little.

రవంత

నీవు వంగితే
రవంత మరణిస్తావు

అలా వంగకుంటే
నీవు
ఎల్లకాలం
చచ్చిపోవచ్చు !

అందుకే
బ్రతకడానికి
నీవు
చావాలి మరి
రవంత

THE TREE

Can a tree
be in pain
Can a tree
be laughing
I think so
for you can't see
'm laughing.

I must laugh
When I stand
like the tree
and can see
the evil
you did not know
you would do.

Can a tree
have a soul
Can a tree
be trembling
I think so
for we come from
the same soil.

Does the tree
stand singing
and laugh in
its pith at
the evil
you cannot see
around you.

చెట్టు

చెట్టుకు బాధ ఉంటుందా
చెట్టు నవ్వు కుంటుందా
ఔననుకుంటాను
నేను నవ్వుకుంటుంటేకూడా
మరి నీవు చూడలేవుగా ।

నిటారుగా చెట్టులా
నేను నిలుచుని ఉన్నప్పుడు
నీవు చేస్తావనుకోని చెడుపు
చేస్తుంటే చూచినప్పుడు
నేను నవ్వుకోక తప్పదు.

చెట్టుకు ఆత్మ ఉంటుందా
చెట్టుకు స్పందనం ఉంటుందా
ఉంటుందనే అనుకుంటాను
మనిషీ మానుకూ పుట్టింది
ఒకే మట్టిలోనేగా ।

చెట్టు నిలిచి పాడుకుంటుందా
మనం చూడలేక పోయినా
తన చుట్టూ ఆవరించిఉన్న చెడుపును చూచి
తనలో తాను నవ్వుకుంటుందా ?

SAY WHERE

Where will
the evil end
when all
will make revenge.

When revenge
will follow
revenge
and make all evil.

Where will
we all end
when revenge
will make revenge.

ఎక్కడో చెప్పు!

చెడుపు అంతమయ్యేది
ఎక్కడ
అందరూ ప్రతీకార చర్యకు
పూనుకుంటే
చెడుపుకంత మెక్కడ !

ప్రతీకారాన్ని
ఎప్పుడు ప్రతీకారం పెంచనిస్తుందో
అది అన్నిటా
చెడుపునే సృష్టిస్తుంది.

ప్రతీకారం ప్రతీకారాన్ని
సృష్టిస్తుంటే
మనకిక
మోక్షమెక్కడ !

EITHER

If you follow
the words of the prophet,
you might be hanged
on the cross.

If you deny
the laws of the prophets
we might all die
forever.

Do you want to live
hanged
or do you want to die
forever.

ఏదో ఒకటి

నీవు ప్రవక్తల
ప్రబోధాలను అనుసరిస్తే
సిలువ మీద నిన్ను
వేలాడ తీయ వచ్చు.

నీవు ప్రవక్తల
నియమాలను నిరాకరిస్తే
మనమంతా ఎల్లకాలం
మరణించ వచ్చు.

నీవు ఉరితీయబడి
జీవిస్తావో
లేక శాశ్వతంగా
మరణిస్తావో
నిర్ణయించుకో !

THE WORD

They can
suppress
the living word.

They can
destroy
a living life.

They can't
take life
from the word.

LET US

One little word
can change
a world
for good.

One little word
can change
a man
for good.

Let's make the world
change us
all for
the good.

శబ్దం

సజీవమైన శబ్దాన్ని
వారు అణచివేయ వచ్చు
సజీవమైన శబ్దాన్ని
వారు నాశనం చేయవచ్చు
కాని వారు శబ్దంలోనుంచి
ప్రాణాన్ని తొలగించలేరు.

ప్రయత్నిద్దాం

ఒక చిన్న మాట
ఒక లోకాన్నే
పూర్తిగా మార్చవచ్చు.

ఒక చిన్న మాట
ఒక మనిషినే
పూర్తిగా మార్చవచ్చు.

మరి
మనలందరినీ
మంచిగా మార్చేలా
మన మీలోకాన్ని
రూపొందిద్దాం.

IT IS THERE

It is not
the evil
you do
that hurts
it is just
that you will it.

It is not
the evil
you do
that is evil
it is just
that you do it.

It is not
the evil
you do
that hurts
it is just
that it is there.

అది ఉంది

నీవుచేసే చెడుపు కాదు
బాధ కలిగించేది
నీవు అది చేయగలవనేదే
నా బాధ.

నీవు చేసే
చెడుపు కాదు చెడుపు
నీవు అది చేయగలగడమే
చెడుపు -

నీవు చేసే చెడుపు కాదు
బాధ కలిగించేది
చెడుపు అనేది ఉన్నది
అదే నాబాధ.

DIFFERENCE

An animal
leaves the wounded
on the road
and walks on
The animal
does not know
what he is doing
he is just
following his nature.

A man
leaves the wounded
on the road
and walks on
The man
does know
what he is doing
He is just
following the nature
of the animal.

There is a difference
between men
and animals.

తారతమ్యం

ఒక జంతువు
గాయపడ్డ జంతువును
రోడ్డుమీద వదిలేసి
వెళ్ళి పోతుంది
తానేమి చేస్తున్నదో
తెలియదు ఆ జంతువుకు
అది కేవలం తన ప్రవృత్తిని
అనుసరిస్తున్నది -

ఓ మనిషి
గాయపడ్డ మనిషిని
రోడ్డుమీద వదిలేసి
వెళిపోతున్నాడు
తానేమి చేస్తున్నాడో
తెలుసు ఆమనిషికి
అతను అచ్చంగా
జంతు ప్రవృత్తిని అనుసరిస్తున్నాడు -

జంతువులకూ
మనషులకూ
తారతమ్యం ఉందికదా !

SAY HOW

The evil is there

That is why
I might do evil

The evil I want
that I can defeat

The evil I do not want
that is what hurts me

How do I defeat that.

ఎలాగో చెప్పు

చెడుపు ఉంది
అందుకే నేను
చెడుపు చేసే
అవకాశం ఉంది.

నేను కోరే చెడుపు
నేను ఓడించ గలిగేది
అయిఉండాలి
నేను ఏ చెడుపును కోరనంటే
నన్ను బాధించే చెడుపును
మరి నేను దాన్ని
ఎలా జయించేది ?

IN TWO

The world
has parted
in you and me
The world
is going each its way.

The life
is not just
you or me
The life
is us on the way.

The world
and the life
go the same way
The world
with you and me.

రెండుగా

లోకం
నీవు - నేనుగా
చీలిపోయింది
లోకం
దేనిదారిన అది పోతున్నది.

జీవితం అంటే
కేవలం
నీవో లేక నేనో
మాత్రమే కాదు
జీవితం
సాగిపోతున్న మనం.

లోకం, జీవితం
ఒకే మార్గంలో పయనిస్తాయి
నీవూ నేనూ
కలిసిన లోకం.

BONDS

Hand in hand
we walked on earth
Hand in hand
like in a dream.

Heavy bands
we shun in dreams
Heavy bands
of dreaming bonds.

Dreaming bonds
can never burst
Dreaming bonds
do not exist.

Hand in hand
we walk on earth
Hand in hand
with each our dream.

బంధాలు

చేయి చేయి కలుపుకొని
ఈ భూమి మీద
సంచరించాం మనం
కలలో లాగ మనం
కలిసి తిరిగాం -

స్వప్నాలలో మనం
బరువైన కట్టు నిరసిస్తాం
కలలు గనే బంధాలకు
బరువైన కట్లెందుకు ?

కలలు కనే బంధాలు
ఏనాటికి తెగిపోవు
కలలు కనే బంధాలు
నిజానికి ఉండవు.

చేయి చేయి కలుపుకొని
ఈ భూమి మీద సంచరిద్దాం
మన మన స్వప్నాలతో
మనం కలిసి తిరుగుదాం.

EXCEPT THIS

I have no more
tears th cry
and I cannot
tell you why why
on earth
we are not
you and I.

And so turning
into stone
I can tell you
that deep inside me
You will
find a tear
alive.

I have no more
tears to cry
except this.

ఇది వినా

విలపించడానికి
ఇక ఏమాత్రం కన్నీరు మిగలలేదు
ఎందుచేత
మనం అంటే
ఈ భూమిమీద
నీవూ నేనూ మాత్రమే
ఎందుకు కాదో చెప్పలేను.

అందుకే
నేను శిలగా మారిపోతూ
ఖచ్చితంగా చెపుతున్నాను
నా అంతరాంతరాళాలలో
నీకు
సజీవంగా ఉన్న ఒకే ఒక
అశ్రుకణం కనిపిస్తుంది
ఇది వినా
నేను విలపించడానికి
కన్నీరు మిగుల లేదు.

CALL

Poems
are calling me
all through the air
No one
was calling through
years of despair.
if I only knew the number
I would call myself.

THROUGH AIR

Are you aware
that through the air
I feel you're there.

Are you aware
all through the air
how much I care.

Are you aware
of me through air
and do you care.

పిలుపు

కవితలు నన్ను పిలుస్తున్నాయి
గాలి కిటికీల గుండా
నిరాశా నిస్పృహలు
నిలువున ముంచెత్తిన కాలంలో
అవేవీ నన్ను పలకరించలేదు.
చిరునామా తెలిస్తే
వెళ్ళి నేనే అడుదును.

గాలి ద్వార

నీకు తెలుసా
నేను గాలి ద్వారా
నీవు ఉన్నావని
తెలుసుకుంటాను-

నీకు తెలుసా
కేవలం గాలి ద్వారా
నిన్ను నేనెంత అభిమానిస్తున్నానో !
మరి
ఈ గాలి ద్వారనే
నన్ను నీవు గుర్తిస్తున్నావా
అభిమానిస్తున్నావా.

BEHIND FENCE

Life's playground
is hidden
behind a wooden fence
Man stands
behind
and sees nothing
but the fence.

BEHIND SHELL

Dancing snail
hiding soft
in spiral shell.

Hiding snail
finding away
in what you feel.

Dancing snail
longing for
Eternity.

దడి వెనుక

జీవితక్రీడాస్థలం
ఒక కొయ్యదడి వెనుక
దాచబడి ఉంది
మనిషి ఇటుప్రక్క నిలుచుని
కేవలం
దడిని మాత్రమే చూస్తాడు.

గుల్ల వెనుక

నర్తించే నత్త
మెత్తగా దాక్కుంది
చుట్టుకున్న
గుల్లలో-

దాక్కున్న నత్తకు
దారి
నీ ఇష్టప్రకారం ఉంది.

నర్తించే నత్త
శాశ్వతత్వంకోసం
ఆరాటం పడుతూంది.

AND BEHOLD

They out
the crown of a tree
and said
grow.

They cut
the roots of a tree
and said
grow.

They took
all food from a tree
and said
grow.

and Behold-
it grew.

అయితే చూడు

ఒక చెట్టు తల
తుంచేసి
పెరుగుమన్నారు వాళ్ళు.

చెట్టు వేళ్లు
నరికేసి
పెరుగుమన్నారు వాళ్లు.

ఆ చెట్టులోని
చేవనంతా లాగేసి
పెరుగు మన్నారు వాళ్లు.

అయితే అటుచూడు
అది పెరిగింది.

RAISE

He would raise
The man
From a lower level.

He would raise
The life
To a Higher level.

He would raise
The world
And he lost himself.

Now the world
Must raise
Him to higher level.

పైకెత్తాలి

అతడు
క్రింది స్థాయిలో ఉన్న
మనిషిని
పైకెత్తేవాడు -

అతడు
జీవితాన్ని
పైస్థాయికి లేవనెత్తేవాడు.

అతడు
లోకాన్నే
లేవనెత్తి
తానే పడిపోయాడు.

లోకమే ఇప్పుడు
అతణ్ణి
పైస్థాయికి
లేవనెత్తాలి.

ALIVE

I take part
in the great play
-each hour of the day
I love and suffer
I yearn and die
each hour of the day
And whenever I die
in the great play
the only thing sure is :
'm alive.

బ్రతికే ఉన్నాను

దినం దినం ఘడియ ఘడియకూ
ఈ అద్భుత జగన్నాటకంలో
నేను పాత్ర వహిస్తూనే ఉన్నాను -

ప్రేమిస్తాను, పరితపిస్తాను
మోహిస్తాను, మరణిస్తాను
దినం దినం, క్షణ క్షణం -

ఈ మహా నాటకంలో
నేను ఎప్పుడెప్పుడు మరణించినా
ఒక్కటి మాత్రం నిజం
నేను బ్రతికే ఉన్నాను.

US

We are planets
in space
with arms
reaching towards heaven
We are chirled
and carried
by nature's laws
and I can pick
the stars
for my dreaming bed.

మనం

అంతరిక్షంలో
అమరలోకం వైపు
హస్తాలు సాచిన
గ్రహాలం మనం.

ప్రకృతి శక్తుల చేత
గిరగిరా త్రిప్పబడుతూ
బర బరా తీసుక పోబడుతున్నాం
మనం -

నేను
నా స్వప్నాల సెజ్జమీద
పరచుకోవడానికి
నక్షత్రాలను
ఏరుకుంటాను -

FLY

Like a butterfly
We often fly in vain
against the window pane
and see not
like the butterfly
the open door
to the sky.

ఎగసిపో

సీతాకోక చిలుక లాగే
తరచు మనం
వ్యర్థంగా ఎగురుతుంటాం
గాజు కిటికీలకు
తల బాదుకుంటూ
సీతాకోక చిలుక వలెనే
గమనించం మనం
అనంతాకాశం వైపు
తెరచి ఉన్న ద్వారాలను -



ABOUT THE TRANSLATOR

Dr. J. Bapu Reddy is an eminent poet of India writing mostly in Telugu, a language spoken by 60 million people of South India. He published 14 books of original poems including three books of English Poems "In Quest of Harmony". "Longing for Life" "Urn of Love". He won the prestigeous award from Andhra Pradesh Academy of Literature in 1971. He was awarded the degree of Doctor of Literature (Litt. D) HONORIS CAUSA by the World Academy of Arts & Culture at the 7th World Congress of poets held in Morocco. He toured extensively all over the world and was honoured in U.K. and U.S.A. He recites his poems beautifully and can often be heard on All India Radio and Television.

Dr. Reddy was born in 1936. He is a post graduate in Economics. He obtained a diploma in National Develpment from the Institute of Social Studies, the Hague. He is a member of the coveted Indian Administrative Service- presently working as Commissioner, Endowments Department in the Govt of Andhra Pradesh. He is an Indian Editor for Poet, an international monthly.

PYKETTALI Dr. J. BAPU REDDY

Published By:
SUKHELA NIKETAN
I.C. 85, Irram Manzil Colony, Hyderabad-500 004.